Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I otworzyła ― studnię ― otchłani: i wzniósł się dym z e ― studni jak dym pieca wielkiego, i zaciemnione zostało ― słońce i ― powietrze od ― dymu ― studni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I otworzył studnię otchłani i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego i zostało zaćmione słońce i powietrze z dymu studni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i otworzyła gardziel Abysu; i wydobył się z gardzieli dym[[1]](#footnote-2)1) niczym dym z ogromnego pieca, i od dymu z gardzieli zaćmiły się słońce[[2]](#footnote-3)2) i powietrze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otworzyła studnię czeluści i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego, i zaciemnione zostało słońce i powietrze od dymu studni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I otworzył studnię otchłani i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego i zostało zaćmione słońce i powietrze z dymu studni |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона відкрила колодязь безодні, і піднявся дим із колодязя, наче дим з великої печі, і потемніло сонце і повітря від диму з колодязя. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy otworzyła tę gardziel, z wnętrza wydobył się dym niczym z ogromnego pieca. Od dymu z gardzieli zaćmiło się słońce, a powietrze — zgęstniało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otworzyła studnię otchłani, i wzbił się dym ze studni, jakby dym wielkiego pieca, a słońce i powietrze zaćmiły się od dymu studni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otworzyła studnię przepaści; i wystąpił dym z onej studni, jakoby dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słońce i powietrze od dymu onej studni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzyła studnią przepaści, i wstąpił dym studnie jako dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słońce i powietrze od dymu studniej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I otworzyła studnię Czeluści, a dym się uniósł ze studni jak dym z wielkiego pieca, i od dymu studni zaćmiło się słońce i powietrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otwarła studnię otchłani. I wzbił się ze studni dym jakby dym z wielkiego pieca, a słońce i powietrze zaćmiły się od dymu ze studni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I otworzyła studnię otchłani, i wzbił się dym ze studni, jak dym wielkiego pieca, i od dymu studni zostało zaciemnione słońce i powietrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I otworzyła studnię otchłani, a ze studni, jak z wielkiego pieca uniósł się dym. Słońce i powietrze pociemniały od dymu ze studni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otwarła ten szyb od czeluści i wyszedł dym z szybu jak dym z wielkiego pieca. Słońce i przestworza pogrążyły się w ciemnościach z powodu tego dymu z szybu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Otwarła ona głębię otchłani, a wtedy z przepaści wzbił się dym jakby z ogromnego pieca i zaćmił słońce i powietrze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otworzyła studnię Przepaści, a dym się uniósł ze studni jak dym z wielkiego pieca, i od dymu studni zaćmiło się słońce i powietrze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwarła się także cysterna podziemnego świata, a z cysterny poszedł do góry jakby dym wielkiego pieca. I od dymu tej cysterny zostało zaćmione słońce oraz sfera powietrzna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otworzyła szyb Otchłani, i z szybu wyszedł dym, niby dym z ogromnego pieca. Słońce pociemniało i niebo także od dymu z szybu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gwiazda otworzyła Czeluść otchłani, i dym się wzniósł z czeluści jak dym z wielkiego pieca, a słońce, jak również powietrze, ściemniało od dymu z czeluści. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy to uczyniła, buchnął z niej dym, niczym z olbrzymiego pieca. Kłęby dymu były tak ogromne, że zasłoniły słońce i niebo. |

1. 1) Rdz 19:28; Wj 19:18; Jl 3:3; Obj 18:8-9; Obj 19:3 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jl 2:10; Obj 8:12 [↑](#footnote-ref-3)